

LA PATRIE DAL FRIÛL

www.lapatriedalFriul.org

SFUEI MENSÎL INDIPENDENT

info@lapatriedalFriul.org

DIREZION E AMINISTRAZ. - UDINE - VIA DEL COTONIFICIO 129

Tassa pagata / Taxe perçue Udine Italy - mensile / mensîl spedizion in abonament postâl Poste italiane s.p.a.

EDITORIÂL

Lenghe e culture fondis de autonomie: il câs de scuele

♦ Bruno Forte

Lis lenghis de comunitât a son lance lenghis di scuele, vâl a di che a son lis personis che a fevelin une lenghe che le fasin vivi; no si pues pensâ che e sedi la scuele a salvâ la lenghe **se no je vive la cussience antropologjiche drenti la comunitât** che le fâs diventâ identitât ative te vite di ogni di; l'insegnament dal sigûr al pues infuarti e promovi la cussience coletive.

_ Pasolini al veve capît ben la cuistion, cuant che al diseve: «**A vegnarà ben il di che il Friul al si inacuerzarà di vei 'na storia, un passât, 'na tradizion!**». In atris peraulis che al varà cussience de sô identitât di popul. La lenghe e je un dipuesit "gjeologic" di significâts, valôrs, interpretazions

viventis che a fasin di ciment di une comunitât. E je un ben comun, un grant patrimoni di sapience che al va simpri capît di gnûf e vivût parcè che al fâs part dal sisteme de vite.

_ La Costituzion Taliane e ricognòs i dirits de persone ancje se si fevelin lenghis diferentis, e sburte lis autonomiis dai teritoris e e tutele (no par difindi, ma in maniere ative par fâ cressi) lis minorancis linguistichis (art.6). La pluralitât e va ricognossude **come valôr che al fâs cressi e che i da fuarce ae unitât te diversitât.**

_ Cu la leç n.482/1999, passe 50 agns dopo de Costituzion, si definissin lis regulis par tutelâ lis lenghis des minorancis (mi plâs di plui clamâlis *lenghis de comunitât*) e cun tun Decret legjislatif dal

2002 (nr.223), a son stadis definidis normis pal trasferiment di funzions in materie di tutele de lenghe e de culture des minorancis linguistichis storichis ae Regjon. **Ma il cjamp di azion al è stret.**

_ **La debilece e nas dal Statût regjonâl**, che al dis: «La Regione ha facultà di adeguare alle sue particolari esigenze le leggi della Repubblica emanando norme di integrazione e attuazione...».

Adegua, integra e attua a son verbis che a fasin intindi che il Statût al pant la idee che la istruzion e je robe dal Stât e che la Regjon e pues meti cualchi funzion di plui, ma vonde li.

_ Se a si vûl che il furlan al sedi presint cun dignitât e a plen titul te scuele, covente movisi te direzion

di contratâ cul Stât **un slargjament des competencis inte istruzion**, come tal model trentin e sudtirolês.

_ Il grop al reste istituzionâl, e al pues jessi disgrupât se la Regjon e sburtâs par une competence primarie inte istruzion. La sielte e je politiche: vâl a di, **meti i "ocjâi juscj" par lei ben il significât di une oportunitât** che il nestri teritori al à, pe presince di une diversitât linguistiche e antropologjiche-culturâl, che e pues diventâ un *model Friul* ancje pe scuele, pluri/interlengâl e pluri/interculturâl.

_ Al sarès ancje un mût par gjavâi retoriche al autonomisim e par **jemplâl di contignûts** che lu fasin diventâ atif. ■

LINT FURLANE



Un popul dome par sintût a di

♦ Dree Valcic



** Il president de Republiche, Sergio Mattarella, in ocasion de sô visite pes celebracions dal 150° aniversari de anession di part dal Friul al Ream di Italie intal 1866, al è intervignût su lis pagjinis dal *Messaggero Veneto* cuntun scrit a sô firme. No sai cui che al vedi consultât prime di scrivilu o cual segretari particolar lu vedi proponût, ma in dut câs al è indicatîf par capî quale cognossence di nô furlans, a ân chei che a comandin da lis spundis dal Tevere.

** Dome retoriche e apossimazion, cuasi un "sintût a di" e nance il plui piçul tentatîf di cjapâ drenti la nestre storie, di interpretâ lis vicendis in mût obietif. O vin cjetât fûr in chel articul la conferme che, di là des peraulis di circostance, simpri compagnis e stereotipadis in bocje a ogni visitadôr rivât chi par cualchi manifestazion o in cerce di vôts, al esist e al resist, fin de colade dal Patriarcjât aquileiês, la convinzion che nô o sin "i ultins".

** No dome chei, plens di miserie dignitose, descritti di pre Turolde, ma une sorte di raze in estinzion: chei che, par lôr ignorance e cjaviestriarie, a refudin, un secul daûr chel altri, di inneâ intal mâr grant, di jessi fats anonims di ce che ir lu clamavin progrès, vûê globalizazion. Doman al è forsît miôr no savêlu.

** E al è un fil ros che al unis il pinsîr di Mattarella a chel che al imbombe i partîts talians, favorevui duç a dismenteâ la storie vere par (al va indevant a pagj. 2) ■

IL NUMAR

INOVÂL DI PRE CHECO
♦ a pagjine 2
Pre Checo, il gjenuin

♦ a pagjine 4
Caterina Tomasulo, la furlane lucane che e fâs ridi cul furlan

♦ a pagjine 5
Campagne abonaments 2017
Aboniti e fâs abonâ i amis, par imparâ la tô lenghe ancje scrite!

♦ a pagjine 6-7
Il lunari dal mê
Cum drenti lis datis impuartantis te storie dal Friul, lis detulis di par di, conseis pal ort e tantis altris rubrichis

♦ a pagjine 8
Al torne Suns, il festival de cjançon

♦ a pagjine 12
Lis rubrichis sul Taramot
«Cuintristorie dal Taramot» e «I taramots inte storie furlane»

Lis soferencis de Presidente lant viers dal referendum

♦ Walter Tomada



Lu vevin dit sotvos, tal numar passât, ma cumò ancje l'*Autoritât Gjenerâl pes Comunicazions* nus à dat reson: la cunvigne dai 7 di Otubar in Regjon a Udin e jere une violazion de *par condicio*, paiade cun beçs publics par fâi propagande al SI pal referendum costituzionâl. La

presidente Serracchiani e podeve organizâ une manifestazion di partît par firmâ la *Cjarte di Udin* cui siei coleghis des Provincis di Trent e Bolzan: e invezit e à sielzût di doprâ la sô autoritât istituzionâl, lant oltri dai spazis di cui al gjolt cui che al à di une çjame di guvier,

ven a stai une posizion privilegjade rispjet ai mieçs di comunicazion. Clâr che ce che e à fat la Serracchiani al è il spielî in piçul di ce che al sta fasin Matteo Renzi a nivel talian, cuntune presince mediatiche pardabon ossessive a spiegâ a duç che il NO al vûl di restâ fers, invezit di cambiâ.

MAGARI CUSSÌ NO, DUT CÂS, IL FRONT DI CHEI CHE NO VUELIN LA RIFORME al va indevant a marcâ che la riforme e cope lis Regions a Statût ordinari gjavantjur ogni competence. E il maçalizi di chês Speciâls al è dome rimandât ae revision dai Statûts, che no podarà jessi rimandade al infinit. Par bie e bogns che a sedin i components dal Guvier, la intese jenfri Stât e Regjon e varà di jessi po aprovade dal Parlament. E al è li che no si podarà sperâ di vê nuie di bon: par chest, int come Sergio Cecotti e cor ator pal Friul de mont al mâr par visâ i furlans che, se a tegnin ae Autonomie, a ân di votâ NO. Daûr di cheste posizion, ma plui par motivazions leadis aes dinamichis dal Parlament talian, a son ancje Leghe, Fradis di Italie e Moviment 5 Stelis. La presidente Serracchiani invezit e sburte par fâ votâ SI inte profunde convinzion che la nestre Specialitât e larà a cressi e no a crevâsi. Par cumò, dut câs, no à vût buinis gnovis des elezions comunâls che ator pal Friul a ân viodût il Pd in fuart ridimensionament. O savarin dome ai 4 di Dicembar se chest al varà riflès ancje sul referendum. ■

LINT FURLANE

(di pagj. 1)

Lis basis de Autonomie

rivà a agregazions istituzionâls che no tegnin cont de specificitât, des minorancis.

** Nissun nol varà mai il cûr di declarâlu in maniere publiche in Friûl, anzit si scanisi a prometi che la specialitât no si tocje, che la autonomie e risulterà "blindade" se al vincès il "SI" al referendum di Dicembar. Se al prevalès invece il "NO", dut al restarès compagn: autonomis su la cjarte, esponûts al aiar centralist tant che prime, ma almancul bogns di contrastâlu.

** La nestre rispueste duncje e varès di lâ di là dal risultât referendari, ribatint biel scrivint il gnûf statût regionâl lis resons de nestre autonomie. Che si base, visinlu simpri e a ducj, sul principi de difese des minorancis linguistichis de regjon: furlans, slovens e todescs.

** "Sul dirit al autoguvier dai popui", o zontarès jo. ■



♦♦ Vielm

Lis datis jenfri parentesi taronde si riferissin al an di composizion o publicazion de opare citade. Lis datis jenfri parentesi quadrate si riferissin al an che al fâs riferiment il contignût des citazions stessis.

"Il linguaggio friulano è particolare, ed è difficile ad intendersi quanto il genovese, anche per gli italiani. Pare che questo gergo si accosti molto alla lingua francese. Tutti i termini femminili che in italiano finiscono in a, nel Friuli terminano in e, e tutti i plurali dei due generi sono terminanti in s."

CARLO GOLDONI, *Mémoires* (1797)

"Die Furlnische Sprache ist eigentlich nicht zu den Mundarten der Italianischen zu rechnen, sondern sie ist, wie die Rhätische, deren wir bereits eben erwähnt haben, eine Trümmer des grossen Romanischen Vereins der sâmlichen lateinischen Tochttersprachen im früheren Mittelalter".

(La lenghe furlane no je in maniere proprie un dai dialets dal talian, ma ben, tant che il za menzionât Retic, un relit dal grant complès romanç des lenghis sûrs latinis feveladis te Ete di Mieç).

CARL LUDWIG FERNOW, *Römische Studien* (1808)

«O starès par di che la crisi e je plui dai predis che de int». «Jo o crôt che ur mancj gjenuitât». «A un ciert pont, taie di ca, fruce di là, si sin dismenteâts de gjenuitât de nestre int e de gjenuitât de religjon de nestre int». «Como che viodês, al jere tant naturâl che o disessin usgnot la messe in furlan». A son frasis cjapadis de predicje di Pre Checo Placerean, durant la messe ae Madone di Gracie a Udin, ai 22 di Zenâr dal 1972. Cheste e altris sôs peraulis, lis podês lei e sinti par intîr, de so vive vôs, cirint intal sît *istitutladinfurlan.it*. E o cjararès tantis altris notiziis, une vore interessantis, sul so cont.

IN CHEST DISCORS, IN PARTICOLÂR, PRE CHECO AL RICUARDAVE L'UNITÂT DE GLESIE FURLANE, gjenue tai tims dal Patriarcjât: «Parcè che i furlans a son furlans par vie de diocesi patriarcjâl», domandantsi daspò il sens dal titul e dai obietifs di un *Congrès Eucaristic des comunitâts locals*, li par jessi inmaneât. A son passâts cuasi 45 agns di chê volte.

Atent, savi, erudit e sclet, Pre Checo Placerean, nassût ai 30 di Novembar dal 1920 a Sant Andree, in *borc bu-lons* a Montenârs, tierç di cinc fradis. Consacrât predi di Bons. Nogara, Vescul di Udin, tal 1944 al si indotore a Rome inte *Universitât Gregoriana*. Tal '48 al partis pe Argentine, indulâ

«Un popul nol mûr par une disgracie, però al pues murî par massepassuderie.»

Pre Chero Placerean

Tal mès di Novembar si davuelzarà dute une schirie di apontaments intitulâts *Identitât e autonomie*. Dibatit sul Friûl di îr e di vuê. E sarà la ocasion par fevelâ di tancj dai inovâi che a son stâts vie par chest 2016. Chel di pre Checo Placerean al è dome l'ultin. O vin vierzût l'an cun chel de nestre testade, nassude 70 agns fa tal Zenâr dal 1946 cul speciâl *Un sfuei fenomenâl*. Vie pal an a son stâts ancje chei de muart di pre Josef Marchet, di Micjêl Gortani e de nassite di Achil Telin. Chest par di dome di cualchi personaç, tantis ancje lis ocasions di memoreâ fats storicis o grandis publicazions dal passât.

Fra i ents e lis sociis che a partecipin ae iniziative, o ricuardin: Consei Regionâl Friûl-VJ, Provincie di Udin, Societât Filologjiche Furlane, Comun di Montenârs, Istitût Ladin Furlan *pre Checo Placerean*, Glesie Furlane, La Patrie dal Friûl, Liceu Classic *Jacopo Stellini*, Associazion *Gli Stelliniani*.

«No stait a vè pôre di vè corajo.»

Pre Chero Placerean

INOVAL

Pre Checo, il gjenuein.

La sô vite, un esempli di furlanetât

♦♦ Alessio Screm



che al insegne morâl tal seminari di Rosari, e al torne in Friûl tal 1952. Professôr di religjon al Liceu classic *Stellini* di Udin e al Convit *Paolo Diacono* di Cividât, in te sô tierce si fâs ce tant atif par tornâ a dâi cussience ai furlans, de lôr identitât, spiront a combati ogni sorte di sotanismis.

TRA I FONDADÔRS TAL 1966 DAL MOVIMENT FRIÛL, al è assistent diocesan des associazions cristianis dai lavoradôrs e dai artesans talians (ACLI e ACAI) e il so impegn lu dimostre no dome in tancj scrits, discors e dibatits che e animavin, in gracie ae sô fresceje inteletuâl e ae sô anime gjenueine, largje part de opinion publiche furlane. La sô vôs la jevave disturbant fintremai la politiche, rivant ancje tal forest. Di fat, a son tantis lis sôs intervistis in lenghe todesce. Tant al à fat, che al si è impegnât ancje pe fondazion de *Universitât Furlane*.

FIN TRADUTÔR DES SACRIS SCRITURIS, Pre Checo Placerean al à voltât, dal 1971 ae muart - rivade tal ospedâl di Udin ai 18 di Novembar

dal 1986 -, il Messâl Furlan par l'an A, B e C e i vot volums de Bibie, cheste ultime insieme a Pre Toni Beline. Al è autôr di diversis altris oparis, leadis ae Glesie Furlane e plui in larc ae storie, passade e presinte, dai furlans, pe riscuvierte de lôr identitât. Famose e je la so frase: «Se pes oreli di cualchidun la peraule autonomie e je masse fuarte, si contentin ancje de indipendence». Une espression che e je ancje la cifre dal so caratar di om, prime che predi, convint di ce che al dis, cence pei su pe lenghe. Un furlan di chei vèrs.

L'ORCOLAT, TAL 1976, AL DISEE ANCJE LA CJASE DI PRE CHECO, come dute Montenârs e un biel toc di Friûl. Ma lui no si dispere e la sô dedizion no mole, anzit e cres. Dongje la int come simpri, impegnât in dut e dapardut, al devente inmò plui un pont di riferiment pai furlans, pal popul furlan. Al di là des amarecis cul vescovât e diversis incomprensions cui oms di podê dal timp, la gjenuitât di Pre Checo Placerean, e il so voli atent ai cambiaments, a restin dai clârs esemplis di une rare

ereditât furlane di tignî cont. Pre Checo Placerean, che nus à lassâts trente agns fa, al reste e al à di restâ un toc impuartant, fundamentâl, de storie dal nestri Friûl. ■

Par savênt di plui: "Notis par une biografie"

Pre Checo Placerean al à lassât scrit pôc e nuie, al jere un om di grande comunicative cu la peraule, ma nol jere intes sôs cuardis chê di puartâle in scrit. Cun dut a chel, al è rivât a lassâ il segn inte storie dal Friûl, un segn di chei che a restin plantâts in dentri. Par savê di plui su la sô figure si pues lei il libri scrit di un altri grant de culture furlane: *Pre Checo Placerean, Notis par une biografie* di pre Toni Beline.

No une biografie, duncje, ma notis, ricuarts di pre Toni su pre Checo. Notis che a piturin un om in dute la sô complessitât. Il libri al è strutturât su lis oris dal breviari, Madins (la nassite, la infanzie), tierce (la formazion), seste (il misdi de vite, cu la plene des fuarcis e de ativitât), none (il moment dal dolôr, des polemichis e de malatie) complete (la muart e ce che al reste di lui tant che testimonenance). Un libri scrit cul furlan sflandorôs di pre Toni su une figure straordenarie. Di no pierdi: storie e lenghe dal Friûl intune. ■

«Il sotanism e je une brute robe, une malatie che o vin assoldementri di vuari.»

Pre Chero Placerean

APONTAMENTS

A Novembar «Identitât e autonomie. Dibatit sul Friûl di îr e di vuê»

♦♦ Redazione

IL PROGRAM

Lunis ai 7 Novembar
Aes 11.30 a Udin, Sale Pasolini de sede de Regjon, vie Sabbadini
Conference stampe di presentazion de iniziative

Vinars ai 11 Novembar
Aes ore 16.30 a Sacil, Sale degli affreschi di Palaç Biglia-Regazzoni, viâl Zancanaro
8 Novembar 1366: Constitutiones della Patria del Friuli

Joibe ai 17 Novembar
Aes 17.30 a Tumieç, Centri dai servizis museai, vie della Vittoria
Presentazion de ristampe dal volum Lo spopolamento montano nella montagna friulana di Michele Gortani e Giacomo Pittoni (1938)

Vinars, ai 18 di Novembar
Aes 10.30 a Udin, li dal Liceu Stellini
«Pre Checo, il professôr e i siei arlêfs»

Aes 17.00 a Montenârs, in cimiteri
Comemorazion su la tombe di pre Checo Placerean
Aes 18.00 a Montenârs, li de Glesie di Sante Eline
Messe par furlan in memorie di pre Checo Placerean

Martars ai 22 Novembar
Aes 17.30 a Udin, Palaç Mantica, vie Manin 18
Achille Tellini, radici friulane e visione internazionale

Sabide ai 26 Novembar
A Glemone «Cumò 50 agns pre Josef Marchet e la sô ereditât ideâl»
Aes 10.00, li dal Auditorium dal Liceu Magrini
Presentazion dai progjets educatifs dai students dedeâts a Josef Marchet
Aes 16.00 li de sale consiliare di Palazzo Boton
Presentazion de gnove edizion da Lis predicjis dal Muini par cure di Gabriele Zanello;

Presentazion dal numar speciâl de *La Patrie dal Friûl* dedeât a pre Josef "Beppo" Marchet e pre Francesc "Checo" Placerean

Lunis ai 28 Novembar

Aes 11.30 a Udin, Sala Pasolini de sede de Regjon Autonome Friûl-Vignesie Julie, vie Sabbadini
Presentazion de gnove edizion de La Cuinristorie dal Friûl; Intitolazion a Josef Marchet de sale riunions dal tierç plan de sede di Udin de Regjon

Vinars, ai 16 di Dicembar

Aes 17.30 a Udin, Palaç Belgrât, tal Salon dal Consei de Provincie
Presentazion de ristampe dal libri Une lenghe, un popul, une glesie. La nestre storie - scrits e discors di pre Checo Placerean pe Golaine di studis sul autonomisim dal Istitût Ladin Furlan. ■

«I furlans a son un popul che al vai par dentri.»

Pre Chero Placerean

CUNVIGNIS

Lezioni di Autonomie

edizion 2017

↳ David Zanirato



A son partidis ai19 di Otubar dal mès passât lis gnovis Lezioni di Autonomie, rivadis ae cuarte edizion e pensadis e realizadis di un grup di sindics furlans cun diversis realtâts dal mont autonomistic come La Grame di Merêt di Tombe, il moviment Glesie Furlane, il nestri giornâl La Patrie dal Friûl, Radio Onde Furlane e, pe prime volte chest an, cul supuart de Universitât dal Friûl e dal ANCI. Dopo dal referendum costituzionâl dai 4 di Dicembar, che al passi il SI o che al vinci il NO, la amministrazion regionâl e varà di meti man al Statût, par altri za modificât pôc timp fa dal Stât Talian in forme unilateral. «O pensin – a an spiegât i promotôrs – che e sedi la ocasion juste par rivodi su gnovis fondis il dirit a la autonomie di chestis comunitâts e par contratâ cul Stât gnovis competencis, la scuele in primis, ma soredu rapuarts finanziariis clârs. Une tratative duncje crucial che e rive intun moment critic, dulà che a somein cjapâ pit tindincis neo-centralistis in non dal eficientisim economic e amministratif».

E PROPIT DI CHESCJ TEMIS A SI È TACÂT A FEVELÂ TAL PRIN INCUINTRI *Autonomie economiche e autonomie politiche-amministrative* che al à viodût la partecipazion di Roberto Louvin, professôr di Dirit public comparât de *Universitât de Calabrie*, clamât a contâ *Il model de Valle d'Aosta-Vallée d'Aoste*. Cun lui presints a dibati, introdotts di Massimo Moretuzzo - Sindic di Merêt di Tombe - Elena D'Orlando, delegade dal Retôr de *Universitât dal Friûl*, Mario Pezzetta President ANCI F-VG e Elisabetta Basso, presidente de associazion culturâl *La Grame*. «No dome lis minorancis linguistichis ma il stes decentrament al è sot atac – al à det Louvin – al sta vegnint indevant un gnûf centralisim».

O vin bisugne di fâ capî che la autonomie speciâl no dome no je sorpassade ma che e rapresente la suste par un vèr svilup des comunitâts regionâls che propit cul decentrament a àn savût risolvî tancj problemis, par esempli la ricostruzion post

taramot dal 1976.

Il dirit a la autonomie si fonde dal sigûr su la presince tal teritori des trê minorancis linguistichis, chê todesce, chê slovene e chê furlane. Une tutele che massime pe minorance furlane e je rivade cun 50 agns di ritart e no dal dut aplicade. Baste pensâ ae presince dal furlan te scuele.

DI CHEST SI À RASONÂT TAL SECONT APONTAMENT, CHEL DAI 27 DI OTUBAR, une taule taronde moderade di Mauro Pascolini de Universitât dal Friûl, cun Federico Vicario, Adriana Janežič – SLORI, Alfredo Sandrini, President dal Kanaltaler Kulturverein, Walter Tomada de ARLeF e Marco Stolfo di MuMUCEI e Universitât dal Friûl.

LIS LEZIONI DI AUTONOMIE A TORNIN JOIBE AI 3 DI NOVEMBAR, simpri in Sala Florio, vie Palladio 8, Udin, da lis 18.00 aes 20.00, cun l'incuintri *Competence primarie te istruzion*. Al presente Andrea De Nicolo, Sindic di Prissinins e cu lui Bruno Forte ex dirigjent scolastic e Ivano Strizzolo President de Comission paritetiche Stât-Regjon.

JOIBE AI 10 DI NOVEMBAR da lis 18.00 aes 20.00 spazi a *Union europeane e dirits de minorancis linguistichis te esperience dal Alto Adige-Südtirol*, al presente Ennio Scridel, Sindic di Flumisel. Presints Esther Happacher Professôr di Dirit costituzionâl talian e di Dirit de autonomie te Universitât di Innsbruck e Alessandro Carrozzo Serling soc. coop.

ULTIM APONTAMENT JOIBE AI 17 DI NOVEMBAR da lis 18.00 aes 20.00 *Valôr e impat economic de lenghe euskera*, al presente Markus Maurmair, Sindic di Voleson Darzin. Presints Patxi Baztarrika Viceconseir pe politiche linguistiches, educazion e culture dal Guvier Autonom basc; William Cisilino diretôr de ARLeF. Lis Conclusions a saran di Alberto De Toni Retôr de Universitât dal Friûl. ■



Midiant de storie dai cognons furlans, si fâs ancje la storie dal nestri Friûl. In ocasion di «Suns», la manifestazion musicâl cun lis cjançons in lenghis minorizadis, chest mès us proponin dai cognons di cjantants di chenti.

(Gjavâts fûr di *I cognomi del Friuli* di Enos Costantini e Giovanni Fantini ed. La Bassa/LithoStampa. O ringraciun i autôrs pe disponibilîtât e pe colaborazion).

LODOLO

Lodul al è il masculin di *lodule*, l'uciel tant cognossût. Tant che mût di di al vignive doprât cun significât di "stupit", "biât". Si cjate a Udin, Puçui, Culugne di Tavagnà, Colorêt di Montalban. Intal 1475 a Flambri di Talmassons *iobannes qm Danielis Lodola*. A Flambri al è ancje il toponim *Braida della Lodola*.

STRAULINO

Di *straulin*, che al veve il significât probabil di diurint (par talian *travicello*). A Udin intal 1427 *spendei par un traulin di pezzo* (peç) *sol xvj* e intal 1435 si fevele di *lens traulins e tradulins*.

Al podarès jessi ancje diminutif di trauli, un toc dal cjaruç de vuarzine, il *cjarugjel*. Di chi il verp *straulinâ*, ven a stai strissinâ. Cognon tipic di Sudri: 1491 *Mattheus q. Jacobi Straulini di Sudrio*. Presint a Udin.

TOFFOLO

Il furlan *Toful* e il venit *Tofolo* a stan par Cristoforo. 1508 *Ser Thopholi de Thopholis* a Fane; 1671 *Piero di Toffolo detto Scozio* a Frisanc. Il cognon si cjatilu soredu a Manià, Darbe, Fane, Frisanc, Pordenon, Purcie, Tavagnà, Roncjis di Monfalcon, Monfalcon, Cordenons e intune mieze dozene di altris paîs.

VESCOVO/VESCOVI

Probabilmentri di un sorenon, par esempli intal 1737 a Ravis Darcjan Mattia qm. Batta *Nich detto il Vescovo*. La forme *Vescovi* si cjatila a Foian, Redipulie e a Sant Canzian dal Lusinç. *Vescovo* a Trivignan ma al è plui difondût intal Venit.

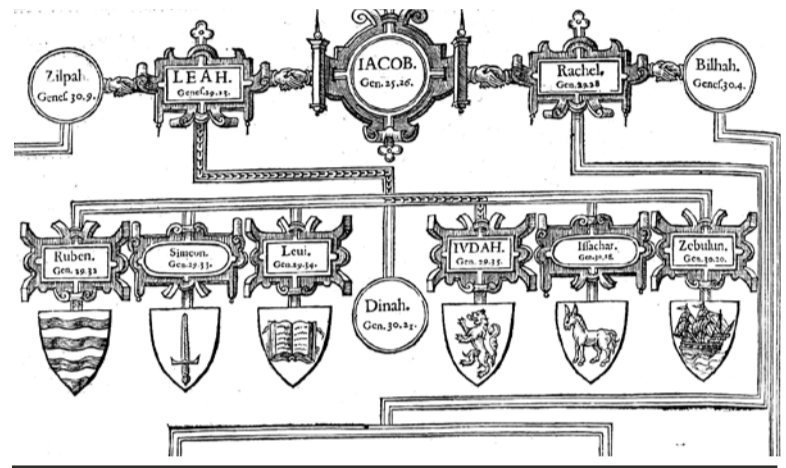
ZAMPA

Stant che al è difondût tant a Çampis (Zampis), paîs in Comun di Pagnà, lu coleghin dal sigûr a chest ultin cence par altri escludi une derivazion di *zampe* intal significât di çampe. Si cjate ancje a Plain di Pagnà, Tresesin, Martignà, Udin, Tavagnà, Morùs, Pradaman, Colorêt di Montalban, Feagne. 1336 *Çampa q. Francesco di Ravosa abit.* Udine; 1468 *Testamento di Petri Zampe in Pagnaco.* ■

ECONOMIE

Il viaç a lis lidris, une gnove frontiere pal turisim

↳ Antonella Lanfrit



«Turisim gjenealogjic, cuant che un emigrant al devente turist culturâl». Al è chest il titul di une publicazion di pôc butade fûr par cure de *Societât filologjiche furlane* e che je curade di Enrico Caputo. E rapresente la concretizazion di un proget madurît insieme cul Archivi di Stât di Udin e che al pues dà gnovis ideis par fâ innessi il turisim di chenti.

In struc si trate di "liniis vuide", come che si dis te cuvierte, par fâ innessi e cjapâ su il miôr di un procès che si è viodût svilupâsi in chescj agns: i emigrants furlans di seconde, tierce gjenerazion e indevant ancjemò a son simpri plui seneôs di savè di dulà che a divegnin, di cognossi la storie des lôr fameis furlanis e dai puescj di indulà che a son partîts i vons.

DI CHESTE VOIE E SALTIN FÛR LIS DOMANDIS AL ARCHIVI DI STÂT, ma ancje ae Filologjiche, par rivâ a ricostruî il len gjenealogjic e, se no propit chel, dutis lis informazion pussibilis.

«Il fat che l'utent des nestri salis di studi, che a sein chês fisichis o chês vie internet che dilunc i ultins agns o vin metût a disposizion dai ricercjadôrs, al devente ancje un turist al è un fat gnûf che al merete che si resoni parsore», e dis Luisa Villotta, diretôr dal Archivi di Stât di Udin. Chest imprest che al è a pene saltât fûr, al zonte il president de Filologjiche Federico Vicario, «o sperî che al sei un prin pas par il svilup di un gnûf setôr di promozion dal teritori». Come che par altri a an bielzà fat di agnorums in ca la Scozie e la Irlanda.

In pratiche, la publicazion, che si vierç cuntune descrizion dal contest e cui numars des ricercjis fatis tal archivi di Stât di Udin a partî dal 2008 – oltri mil ogni an, cu la spice di 1.330 tal 2008 e 1.116 tal 2015 – a mostrin che, sul complès di 5.943 ricercjis fatis in 8 agns, 1.418 a son ricercjis gjenealogjiche, 2.155 a an rivuardât il teritori e 2.370 altri. Cun di fat, si dis tal libri, «si

conferme un procès mondiâl in cressite di ricercje des lidris».

STANT I TANCJ EMIGRANTS

FURLANS, che si dis che di furlans a'ndè plui fûr dai confins regionâls che dentri, il studi publicât si domande «par ce no meti in moto une politiche turistiche che a stici la domande di chest grant potenzial turisim gjenealogjic». Par altri, si tratarès dome di copiâ un pôc ce che a stan fasint tal mont bielzà di un pôc.

Ma cemût frontâ la cuistion? Lis "liniis vuide" cualchi idee le dan. No si trate, cun di fat, dome di sburtâ un gjeneric "turisim di tornâ chenti", si sosten. Invezit si varès di meti il cjâf e lis energjiis su un turisim batiât "viaç a lis lidris", strutturant e agevolant une programazion e itineraris par il turisim gjenealogjic.

Naturalmentri, si zonte, «par otigni un risultât di une certe fate, bisugnarès che al fos un coordinament istituzionâl che al meti insieme il nivel nazional e chel regional».

NATURALMENTRI ANcje PAR CHESTE FORME DI TURISIM,

se si a voie che al vegni su in grant stîl, bisugne che sul teritori a sedin "atraxions". Ven a stai bisugnarès costruî "trois di sens" che a fasin cognossi i museus, in particolar chei etnografics, lis mostrîs di fotografîis, i museus dedicâts a lis vueris e ae araldiche e lis esposizion peadis ae memorie dai teritoris locâi.

I vantaçs che il studi al viôt tal promovî cheste forme di turisim a son plui di un, no ultim, la ocupazion chenti. Cun di fat, i laureâts par esempli in archivistiche o in bens culturâi a podarès jessi ocupâts par fâ ricercjis gjenealogjichis alî dai Archivis di Stât o in chei des canonichis. Chest po al è un turisim che nol à pôre de concurence, stant che un emigrant al à gust di lâ a cognossi propit il paîs di dulà che i siei a son partîts. ■

* *

**Par viodi i altris contignûts
de “La Patrie dal Friûl”,**
abonaitsi. Dutis lis informazions si cjatin li dal sît
www.lapatriedalfriul.org



**Per vedere gli altri contenuti
de “La Patrie dal Friûl”,**
abbonatevi. Tutte le informazioni si trovano sul sito
www.lapatriedalfriul.org



* *